**Проблема передачі НЕОСЕМАНТИЗМІВ У СКЛАДІ ПРОФЕСІЙНОГО ЖАРГОНУ українських військовОСЛУЖБОВЦІВ німецькою мовою**

**Білецька О. В.**

*Донецький національний університет імені Василя Стуса, м. Вінниця, Україна*

Українська військова термінологія має давню історію свого розвитку і належить до однієї з найдавніших терміносистем української мови. Перші приклади військових термінів трапляються в українських писемних пам’ятках XI-ХІІІ ст. [1: с. 20]. Подальший розвиток української військової термінології пов’язаний, як з екстралінгвістичними (становленням державності, національного війська, політичними змінами у суспільстві), так і з інтралінгвістичними факторами (потребою в нових номінаціях, необхідністю спеціалізації понять у військовій сфері). Початок російської агресії проти України у 2014 р. та повномасштабне вторгнення у 2022 р. спричинило активне утворення значної кількості неологізмів саме у сфері військової термінології, основною рисою якої, як і інших фахових терміносистем, є її відкритий характер, обумовлений постійним рухом її елементів, одні з яких поповнюють її склад, а інші – назавжди зникають із нього. Швидке зростання кількості військових термінів є передумовою постійної роботи над їхнім унормуванням та дослідженням особливостей їхнього перекладу, що залишається однією з важливих проблем сучасного перекладознавства і зумовлює актуальність пропонованої розвідки. Значний відсоток військової термінологічної лексики становлять професійні жаргонізми військовослужбовців збройних сил, які належать до розмовної лексики і викликають особливий інтерес з точки зору їхньої передачі іноземними мовами.

Мета пропонованої наукової роботи полягає у дослідженні семантичних неологізмів (неосемантизмів) у складі сучасних військових жаргонізмів в українській мові та у визначенні проблем їхньої передачі німецькою мовою.

Об’єктом дослідження є професійні жаргонізми військовослужбовців збройних сил України.

Предмет дослідження – неосемантизми у складі зазначених жаргонізмів та способи їхнього перекладу німецькою мовою.

Матеріал дослідження становлять 62 лексичні одиниці (ЛО).

Під військовими семантичними неологізмами або неосемантизмами у пропонованій студії розуміються нові лексико-семантичні варіанти на позначення військових термінів у семантичному полі слова (семантична деривація), напр.: *балалайка* ‘іранський дрон-камікадзе’, *мішкі* ‘танковий підрозділ’, *поросята* ‘снаряди до мінометів’.

Аналіз корпусу досліджуваного матеріалу показав, що військові семантичні неологізми-жаргонізми в українській мові представлені такими семантичними групами:

1. назви зброї, снарядів та амуніції, 22 ЛО, 35,5 %, напр.: *люстра* ‘освітлювальний боєприпас’, *покемон* ‘кулемет Калашникова модернізований’, *нічник* ‘прилад нічного бачення’;
2. назви осіб, 15 ЛО, 24,2 %, напр.: *буратіно* ‘військовий, який прогулює свою зарплатню у перші дні’, *рибаки* ‘студенти військової кафедри’, *сумраки* ‘розвідники’;
3. назви військової техніки та транспортних засобів, 12 ЛО, 19,3 %, напр.: *беха* ‘бойова машина піхоти (БМП)’, *корівка* ‘вертоліт Мі-8’, *коробочка* ‘транспортний засіб’;
4. залишкова група, 13 ЛО, 21,0 %, напр.: *пакети* ‘тіла мертвих росіян’, *нора* ‘бліндаж’, *мамалига* ‘несмачна їжа’.

За способом творення військові семантичні неологізми-жаргонізми можна розподіли за такими групами:

1. утворені від абревіатур на основі асоціацій, напр.: *сапог* ‘станковий протитанковий гранатомет (СПГ)’, *сушка* ‘авіаційні винищувачі (Су-27,Су-30, Су-57)’, *бардак* ‘бойова розвідувально-дозорна машина (БРДМ)’
2. утворені на основі метафоричного перенесення:

* за зовнішньою подібністю, напр.: *огірки, моркви, кабачки* ‘боєприпаси до ПТРК, СПГ та РПГ’, *зеленка* ‘зарослі, кущі, лісиста місцевість’;
* за подібністю внутрішніх ознак, напр.: *бобри* ‘інженерний підрозділ (постійно в дії, не сидять на місці, постійно щось будують)’, *черепаха* ‘танк Т-34 (дуже повільний)’;
* за функційною подібністю, напр.: *пташка* ‘дрон, літак, вертоліт’, *очі* **‘**прилад нічного бачення’;
* за подібністю процесу, напр.: *аборт* ‘вилучення із ствола міни, що дала осічку’, *дискотека* ‘бойові дії’;

1. утворені від чисел на основі асоціацій, напр.: *трьохсотий* ‘поранений’, *п’ятисотий* ‘відмовник, дезертир’.

Переклад професійних жаргонізмів є однією з найскладніших проблем сучасного перекладознавства. Традиційно до основних способів перекладу професійних жаргонізмів належать: переклад за допомогою нейтрального словникового відповідника, переклад за допомогою еквівалента, трансформаційний переклад (транскрипція, транслітерація, адаптивне транскодування, описовий переклад, наближений переклад, калькування), пряме включення. Вибір способу перекладу в кожній конкретній ситуації здійснює безпосередньо перекладач.

Дослідження практичного матеріалу показало, що неосемантизми у складі професійного жаргону українських військовослужбовців можуть перекладатись німецькою мовою такими способами:

1. переклад за допомогою нейтрального словникового відповідника, напр.: *мультик (універсальне камуфльоване забарвлення для різних місцевостей)* ‘MultiCam’, *нуль (перша лінія розмежування)* ‘Frontlinie’;
2. переклад за допомогою прямого еквівалента, напр.: *лимончик, лимон (граната)* ‘Ei’, *Ксюша, Ксюха (автомат АКСУ)* ‘Kalaschnikow’;
3. трансформаційний переклад:

* транскрипція / транслітерація, напр.: *бавовна (вибух у Росії)* ‘Bawowna’, *муха (ручний протитанковий гранатомет (РПГ))* ‘RPG-18 Mucha’;
* описовий переклад, напр.: *мопед (іранський дрон-камікадзе)* ‘іranische Kamikaze-Drohne "Shahed 136"’, *таблетка (медична машина)* ‘medizinisches Evakuierungsfahrzeug’;
* калькування, напр.: *лимончик, лимон (граната)* ‘kleine Zitrone’, ‘Zitrone’;
* наближений переклад, напр.: *таблетка (медична машина)* ‘Rettungsfahrzeug’ / ‘Spezialsanitätswagen’;

1. поєднання декількох способів при перекладі:

* транскрипція / транслітерація + описовий переклад, напр.: *Дашка* *(кулемет Дегтярьова-Шпагіна)* ‘DSchK «Dashka» Maschinengewehr’;
* транскрипція / транслітерація + калькування, напр.: *бавовна* ‘Bawowna: Die Baumwoll-Bombe’.

Кожен із наведених способів перекладу неосемантизмів у складі професійного жаргону українських військовослужбовців має свої переваги і недоліки. Найбільш адекватним можна вважати переклад за допомогою еквівалента, однак в мові перекладу не завжди існує відповідний жаргонізм. При перекладі за допомогою нейтрального словникового відповідника та описовому перекладі втрачається стилістична маркованісь вихідного слова. Крім того, описовий переклад може біти занадто довгим. Транскрипція, транслітерація та калькування будуть зрозумілі лише вузькому колу реципієнтів.

Отже, переклад військових жаргонізмів є складним завданням і вимагає високого ступеня професіоналізму перекладача.

**Список використаних джерел:**

1. Яценко Н. О. Формування назв військового одягу в українській мові : Монографія. К., Інститут української мови : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. 179 с.
2. https://armyinform.com.ua/2019/08/20/minislovnyk-vijskovogo-slengu-muha-pokemon-ulitka/
3. <https://chas.news/not/scho-oznachae-450-ta-inshii-viiskovii-sleng>